

Estrategias para superar las fallas en la producción oral en una lengua extranjera

Strategies to Overcome Oral Production Failures in a Foreign Language.

 Virginia Teresa Núñez

virnu2003@gmail.com

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Resumen | Este artículo explora cómo los aprendientes de lenguas extranjeras enfrentan dificultades en la producción oral, utilizando el modelo de Levelt (1989) y la propuesta de Dörnyei y Kormos (1998). Se identifican problemas comunes y estrategias compensatorias como la sustitución, reducción del mensaje, autocorrección y negociación de significado. Estas se analizan en relación con las fases del habla (conceptualización, formulación, articulación y monitoreo) y factores como la automatización, la influencia de la L1 y la competencia lingüística. El estudio destaca la utilidad de este enfoque para mejorar el análisis de la interlengua y el diseño de prácticas pedagógicas más eficaces.

Palabras clave | adquisición de segundas lenguas, producción oral, estrategias de comunicación, ELSE, dificultades del aprendizaje

Abstract | This article examines how second language learners use compensatory strategies to address oral production challenges, based on Levelt's speech production model (1989) and Dörnyei and Kormos's framework (1998). It identifies key difficulties—limited linguistic resources, time pressure, self-perceived errors, and comprehension issues—and outlines strategies like message adjustment, time-gaining, self-repair, and meaning negotiation. These strategies operate across different stages of speech processing and are shaped by factors like L2 automatization, L1 influence, and linguistic competence. The study highlights how understanding these mechanisms can enhance interlanguage analysis and inform more effective language teaching practices.

Keywords | second language acquisition, speech production, communication strategies, language teaching, learner difficulties



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons CC-BY-NC-SA

Un análisis desde el modelo de producción del habla de Levelt

Tanto los hablantes nativos como los que adquieren una lengua extranjera utilizan diferentes mecanismos para compensar sus fallas comunicativas. A continuación describiremos algunos de ellos, que, según el MCER (2002, p. 60), son un medio que utiliza el usuario de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y completar con éxito la tarea en cuestión de la forma más completa o más económica posible, dependiendo de su finalidad concreta.

Estos mecanismos permiten poner en práctica los “principios metacognitivos: planificación, ejecución, control y reparación de los distintos tipos de actividad comunicativa: comprensión, expresión, interacción y mediación” y permiten suplir carencias y potenciar las destrezas orales.¹

Planificación	-Localización de recursos -Atención al destinatario -Reajuste de la tarea -Reajuste del mensaje
Ejecución	-Compensación -Apoyo en los conocimientos previos -Intento
Evaluación	Control del éxito
Corrección	Autocorrección

Principios metacognitivos de las actividades comunicativas (MCER, 2002, p. 67)

Al iniciarse la comunicación por vía oral en una L2 pueden surgir problemas que impiden que la tarea sea llevada a cabo exitosamente. Estos problemas de comunicación pueden atribuirse a cuatro causas (, p. 349): (a) deficiencia de recursos, (b) presión en el tiempo de procesado, (c) percepción de deficiencias en la producción del propio lenguaje y (d) deficiencias percibidas en la actuación del interlocutor. Estos autores adoptaron una perspectiva psicolingüística basada en el modelo de Levelt (1989) de producción de discurso para proporcionar una descripción de los mecanismos para afrontar los problemas relacionados con estas áreas. Algunos de estos mecanismos son, por ejemplo, estrategias de comunicación, mecanismos de negociación de significados, dispositivos de duda y mecanismos de reparación. Estos dispositivos de resolución de problemas son analizados y clasificados según cómo se relacionan con las diferentes fases pre y post articulatorias del proceso del habla.

En el modelo de producción del habla de Levelt (1989) se asume que el procesamiento del habla va incrementando, lo que significa que ni bien una parte del mensaje preverbal pasa al formulador, el conceptualizador comienza a trabajar en la próxima parte aunque la parte previa aún esté siendo procesada. Como consecuencia, la articulación de una emisión oral puede ser larga antes de que el hablante haya completado la planificación del mensaje total. De esta manera, el procesamiento paralelo del mensaje sucede mientras los diferentes componentes trabajan simultáneamente. Esto es posible debido a que el procesamiento de la información, en especial la fase de codificación del mensaje, se hace de forma completamente automática. Como dice Bot (1992, mencionado por Dörnyei y Kormos,

1989, p. 353), la naturaleza del procesamiento se va incrementando, es paralela y automática para asegurar la rapidez en la producción oral del lenguaje.

Estos autores plantean que el discurso de los hablantes de una L2 difiere del discurso de los hablantes monolingües al menos en tres formas. Por un lado, los hablantes de una L2 suelen hablar más despacio y dubitativamente que los hablantes monolingües, debido a que la lengua madre se procesa más automáticamente tanto por el formulador como por el articulador y, como resultado, van en forma paralela, mientras que el procesamiento del discurso en una L2 requiere la atención tanto en las fases de codificación gramatical como fonológica. Por lo tanto, parte del producto final puede ser procesado en forma serial. Por otro lado, el conocimiento de la lengua meta por parte de los hablantes de una L2 es incompleto: a menudo carecen de la competencia necesaria para expresar el mensaje que quieren en la forma que originalmente planeaban utilizar. Por último, la lengua madre influye en el proceso de verbalización de la lengua meta, ya sea por transferencia como por cambios de código intencionales.

También se puede hacer uso del lexicón común de palabras de la L1 y la L2. Hay interacción entre los lemas y la información sintáctica que llevan en las dos lenguas. Del formulador, los planes de discurso pasan al articulador, que hace uso de un conjunto común de sonidos de la L1 y la L2, y de secuencias de patrón y de tono almacenadas en el silabario. Esto significa que los principiantes que hablan una L2 pueden usar programas silábicos y patrones de tono de la L1 para articular palabras en una L2, y, a medida que mejoran su nivel de actuación, pueden ir adquiriendo gradualmente las normas de los sonidos de la L2. A continuación se ilustra este proceso en el siguiente gráfico:



Esquema para el hablante de Levelt (Levelt, 1989, p. 9). La traducción es nuestra.

Dörnyei y Kormos (1998, p. 349) describen cuatro niveles de mecanismos para resolver los problemas en el uso de una L2:

1. El problema del déficit de recursos.
2. El problema de la presión del tiempo.
3. Una vez que el mensaje fue codificado, el proceso de monitoreo puede revelar deficiencias en la propia producción, que luego resulta en la autocorrección o auto-reparación.
4. Deficiencias en la percepción de la producción del interlocutor

En los siguientes apartados se describirán cada uno de estos problemas de manera detallada.

1. Estrategias para superar la falta de recursos léxicos, gramaticales y fonológicos

Dentro del área de la resolución de problemas en una L2 desempeñan un papel importante las estrategias comunicativas que, como las define Levelt (1989, p.107), son “la expresión de un plan de discurso alternativo cuando el plan original no se puede codificar”. Las estrategias comunicativas han sido analizadas respecto a la carencia de conocimiento léxico de la L2, sin embargo, al igual que Tarone, Cohen, y Dumas (1976, citado en Dörnyei y Kormos, 1998), Dörnyei y Kormos, (1998) extienden el análisis al tratamiento de los problemas que se experimentan en las fases de codificación gramatical y fonológica. A continuación, se describen tres mecanismos diferentes de resolución de problemas:

1. Mecanismos léxicos de resolución de problemas. Poulisse (1993, citado en Dörnyei y Kormos, 1998 p. 157) consideraba que las estrategias léxicas de comunicación se procesaban dentro del esquema de Levelt de la siguiente forma: una vez que se planea el mensaje en el conceptualizador, el hablante lleva a cabo el plan preverbal. El formulador, sin embargo, es incapaz de recuperar el lema correspondiente a una porción del plan preverbal, entonces la producción del discurso se detiene y una alarma se envía al monitor, que pasa esta información de vuelta al conceptualizador. Después de realizar algunas modificaciones en el plan del discurso, el conceptualizador emite un nuevo plan preverbal que el formulador puede procesar o, si experimenta otro problema, activa nuevamente el mecanismo recién mencionado.

Según Poulisse (1993, p. 158), si los hablantes experimentan dificultades de recuperación léxica, pueden acceder a una de las siguientes opciones. La primera opción que tiene el hablante es que puede (a) abandonar o cambiar el discurso inicial planeado o (b) mantener el macro plan sin cambios y modificar solamente el mensaje preverbal. Esta primera opción puede ser ejecutada de tres maneras diferentes: por un lado, el mensaje original puede ser abandonado por completo usando la estrategia de abandono del mensaje; por otro lado, partes del mensaje original pueden ser eliminadas mediante la estrategia de reducción del mensaje, o (c) partes pueden ser reemplazadas con otros componentes, por medio de la estrategia de reemplazo de mensaje. Estos procesos pueden ser vistos como soluciones solo en un sentido limitado porque su aplicación no soluciona el problema original, sino que ayuda al hablante a superar el problema y así evitar una completa ruptura de la comunicación. Otra opción que tiene el hablante cuando experimenta dificultades para codificar el mensaje debido a una deficiencia léxica es mantener el macro-plan del mensaje original sin alteraciones y solo reformular el plan preverbal por medio de los mecanismos de resolución de problemas léxicos para compensar la deficiencia en la L2.

Poulisse (1993) aseguraba que tres procesos psicolingüísticos subyacen a las estrategias léxicas de compensación. Primero, al buscar un nuevo lema, una o más especificaciones conceptuales del mensaje

preverbal pueden ser cambiadas u omitidas y, de esta manera, el mensaje original puede ser sustituido por uno alternativo. Poullisse llama a esto la estrategia de sustitución, que incluye el cambio de código, por ejemplo, el uso de palabras de una L1 o L3; una aproximación léxica mediante el uso de una palabra que comparte campos semánticos; una palabra de uso múltiple; o la omisión de la palabra. En este último caso, es común que se acompañe con mímica, reemplazando la palabra por un movimiento corporal. En el próximo capítulo analizaremos algunos ejemplos de las transcripciones de nuestros estudiantes que utilizan palabras en inglés, su lengua madre, o en francés, para algunos su L3, para sustituir palabras que no saben o no recuerdan en español.

El segundo proceso de sustitución léxica consiste en que, además de la modificación conceptual del lema, el hablante puede usar la estrategia de sustitución plus, que incluye: el proceso de extranjerización que aplica procesos morfológicos o fonológicos de codificación en la L1 o L2; el de acuñación de una palabra gramatical por el cual crea una palabra inexistente en la L2 aplicando una regla de la L1 a una palabra de la L2; y el de traducción literal de una L1 o L3 a la L2. Resultaría beneficioso que los profesores de ELE no penalicen a los estudiantes y valoren la utilización de estos procesos de sustitución que realizan para mantener la conversación y no quedarse callados.

El tercer proceso se llama estrategia de reconceptualización porque incluye la alteración de más de una parte del mensaje preverbal. Esta reconceptualización puede ser micro cuando se cambia sólo un trozo de este mensaje, como en la circunlocución o en la acuñación semántica de una palabra, y macro cuando se modifican más de un trozo del mensaje preverbal al reestructurar el mensaje preverbal y utilizar un plan alternativo.

Dentro de los mecanismos léxicos de resolución de problemas, cabe mencionar los pedidos de ayuda directos (“¿Cómo se dice...?”) o indirectos (“No sé la palabra”, seguido por una mirada). Esta estrategia interaccional no cuadra dentro del esquema de Levelt (1989, p. 9) porque no es el hablante, sino el interlocutor quien resuelve el problema; de esta manera, no constituye una estrategia de resolución de problemas en forma autónoma, sino con ayuda externa.

2. Mecanismos para la resolución de problemas gramaticales. La codificación gramatical es una continuación del proceso de recuperación léxica. Cuando existe conocimiento insuficiente de la forma gramatical y de la estructura de lema, es decir, de la persona, número, tiempo, género, etc., el hablante necesita recurrir a los mecanismos de resolución de problemas debido a que el mensaje no puede ser codificado de la forma que había sido originalmente planeado.

Uno de los mecanismos que utilizan los aprendientes es el mecanismo de sustitución gramatical, que consiste en cambiar ciertas especificaciones del lema a través de transferencias o sobregeneralizaciones, por ejemplo, “y este ratón puso un plato a la mesa”. En este ejemplo se sustituye la preposición “en” por “a” (Dörnyei y Kormos, 1998, p. 361). También puede aproximarse a través de reglas correspondientes a la L1 o L3.

El segundo mecanismo utilizado es el mecanismo de reducción gramatical, donde el hablante intencionalmente simplifica la gramática confiando en que el interlocutor pueda reconstruir el significado gramatical del contexto. Como ejemplo de este mecanismo se plantea el uso del tiempo presente para narrar una historia pasada porque es más sencillo.

3. Mecanismos de resolución de problemas fonológicos y articulatorios. Una vez que el hablante de una L2 ha recuperado el lema correctamente y ha completado la fase de procesamiento gramatical, la estructura superficial debe ser codificada fonológicamente y articulada. El hablante de una L2 puede experimentar tres problemas principales en esta fase. Uno de los problemas surge cuando el hablante

articula diferentes versiones de la palabra hasta poder elegir la versión que mejor suene. Este mecanismo se llama recuperación fonológica o “el fenómeno de la punta de la lengua”.

Un segundo mecanismo es el mecanismo de sustitución fonológica o articulatoria, que permite al hablante codificar y articular el ítem léxico problemático mediante la sustitución de determinadas características fonológicas. En algunos casos pueden ser palabras con sonidos similares, por ejemplo: “*snowman smelt...melt.*” (Dörnyei y Kormos, 1998, p. 361). En este caso, el hablante sustituyó la palabra “*melt*” por “*smelt*” por su similitud fonológica en inglés para ganar tiempo y articular luego la palabra correcta. Por último, se da el mecanismo de reducción fonológica o donde se masculla, por medio del cual se emite una palabra inentendible de forma deliberada en lugar de la palabra conflictiva.

El MCER (2002, p. 15) se refiere a estas estrategias para superar las deficiencias de recursos como estrategias de evitación: “se definen como estrategias de evitación aquellos procedimientos de reajuste a la baja de nuestros objetivos cuando los recursos de que se dispone son limitados”. Además, se mencionan

estrategias de aprovechamiento, [con las cuales] el usuario de la lengua adopta un enfoque positivo de los recursos de los que dispone, lo que permite hacer aproximaciones y generalizaciones con un nivel de lengua muy sencillo, así como parafrasear o describir aspectos de lo que se quiere decir o incluso «extranjerizar» expresiones de la L1 (compensación).

2. Estrategias para superar la presión del tiempo

Debido a que la producción del discurso en una L2 no es automática, en la L1, se puede producir un retraso en la producción. Asimismo, los hablantes en una L2 son conscientes de que deben seguir determinados principios de organización temporal para evitar largos silencios que puedan dar por terminada la conversación o disuadir al interlocutor. Los aprendientes deben hacer lo posible para usar “las muletillas necesarias para mostrar al hablante nativo que están haciendo un intento por comunicarse” (Dörnyei y Kormos, 1998, p. 368). Según estos autores, las instancias de necesitar más tiempo para procesar lo que se necesita naturalmente en una conversación ocurren en cuatro fases del proceso del habla: (a) durante la macro y micro-planificación del mensaje, cuando su contenido y su forma están siendo generados; (b) mientras el plan preverbal es procesado para articular el mensaje; (c) en la fase de monitoreo del mensaje; y (d) durante la comprensión del discurso del interlocutor.

Cuando los hablantes perciben que la producción del lenguaje (es decir, la conceptualización, la formulación, y la articulación) tomará más tiempo del que permite la situación comunicativa o el sistema comunicativo, tienen tres opciones: (a) pueden recurrir a la reducción del mensaje o a abandonar el mensaje para evitar dudas extremas causadas por la planificación y el procesamiento; (b) pueden emplear otras estrategias relacionadas con el déficit de recursos, puesto que la aplicación de un mecanismo de codificación alternativo sería más rápida que codificar el plan preverbal; o (c) con el fin de mantener el canal de comunicación abierto y proveer más recursos de tiempo y atención, los hablantes pueden aplicar varios mecanismos de estancamiento. Estos mecanismos para ganar tiempo pueden darse en forma de pausas o repeticiones.

Las pausas pueden no ser léxicas, por un lado, cuando el hablante se mantiene en silencio, puede vacilar

usando sonidos, como por ejemplo, “er”, “uh” o “mhm” (Dörnyei y Kormos, 1998, p. 369); o puede hablar lentamente alargando las palabras para tener más tiempo para pensar el discurso. Asimismo, pueden ser léxicas, cuando se usan muletillas para ganar tiempo y mantener el canal de comunicación abierto.

Las repeticiones pueden ser auto-repeticiones, cuando se repite una palabra o grupo de palabras inmediatamente después de haberlas dicho; o repeticiones de otros, cuando se repite algo que el interlocutor dijo para ganar tiempo.

3. Estrategias para superar las propias deficiencias

Una vez que el hablante ha completado la planificación macro y micro y ha dirigido los procesos léxicos, gramaticales y fonológicos, el monitor inspecciona la producción del mensaje tanto antes como después de la articulación a través del analizador (Levelt, Postma & Kolk, citados en Dörnyei y Kormos, 1998, p. 371). Cuando se experimenta un problema, se envía una señal al conceptualizador, el proceso de codificación se detiene y se emite otro plan preverbal que puede manifestarse como una reparación pública o encubierta (Levelt, 1989). A estos mecanismos de resolución de problemas relacionados con las deficiencias percibidas en la propia producción del lenguaje siempre se los ha llamado autocorrecciones o autorreparaciones.

Dörnyei y Kormos (1998, p. 371) mencionan cuatro tipos de mecanismos psicolingüísticos que subyacen a la autorreparación en una L2. Los tres primeros, la reparación del error, la reparación de la adecuación y la reparación diferente, son los principales componentes de la taxonomía de Levelt (1989) de las autocorrecciones en la L1 y ellos agregan un cuarto tipo que es característico de la producción de una L2: la reparación mediante reformulación o paráfrasis.

Durante la reparación del error se corrige una falla de la memoria que ocurrió en el procesamiento del discurso. Esta laguna se puede haber producido en cualquier fase del proceso de producción, es decir, durante la recuperación del lema, la codificación gramatical o fonológica, o la articulación. Cuando el monitor percibe este tipo de problema, envía una señal de alarma al conceptualizador, que vuelve a emitir el mismo plan preverbal sin ninguna modificación que solucione la producción errónea. A diferencia de la reparación del error, las otras dos categorías de autocorrección conllevan una modificación del plan preverbal (Levelt, 1989). La reparación de la adecuación ocurre cuando el hablante toma conciencia de que ha proporcionado información inapropiada al hablar y lo repara. Cuando se aplica la reparación diferente, el hablante decide codificar información que es diferente de lo que estaba expresando, es decir, que cambia el plan original de su discurso. Si bien la reparación mediante reformulación también implica una revisión del plan preverbal, difiere de los mecanismos anteriores en que se altera el macroplan original del mensaje. También se diferencia de la reparación del error porque surge de la duda que tiene el hablante acerca de la corrección de lo que ha dicho, la cual tiene su raíz en su limitada competencia de la L2. De esta manera, el hablante se asegura de que el interlocutor entienda el mensaje a través de una repetición que cambia en forma sutil el plan preverbal.

4. Estrategias para superar las deficiencias del interlocutor

Dörnyei y Kormos (1998), mencionan que el modelo de producción del habla de Levelt incluye el

sistema de comprensión del discurso como el principal componente relacionado con el proceso de monitoreo. Esto permite que los mencionados autores integren en su marco teórico otros mecanismos de resolución de problemas relacionados con la actuación, como los mecanismos de negociación del significado ocasionados por la percepción de problemas en el discurso del interlocutor en vez de en el propio discurso. Estos autores consideran que, si bien en la teoría de Levelt se presta mayor atención a la generación del discurso que a su percepción, también los mecanismos de negociación del significado han ocupado un área importante en la investigación de segundas lenguas. Según el modelo de Varonis y Gass (1985, citados en Dörnyei y Kormos, 1998, p. 374), los intercambios realizados durante la negociación de significado están hechos, por un lado, por indicadores que señalan que la declaración, o parte de ella, es la causa de la incompreensión de las respuestas, y por otro lado, por verificaciones de comprensión que pueden ocurrir en cualquier etapa de la conversación.

Hay muchas razones para que un hablante de una L2 inicie mecanismos de negociación del significado, pero la más obvia es que el hablante no escucha o entiende lo que el interlocutor dice y pide repetición. Dentro del marco teórico de la comprensión del discurso significa que el oyente encuentra un problema de análisis acústico-fonético (Levelt, 1989). Una segunda razón puede ser que, aunque lo dicho es entendido, se percibe que contiene un error y se pide aclaración. Puede también suceder que el hablante no entienda o malinterprete el discurso del interlocutor y exprese falta de comprensión. Esto se puede deber a que el hablante de una L2 no haya adquirido las palabras, expresiones idiomáticas o estructuras gramaticales que el interlocutor está utilizando. Según la teoría de Levelt (1989, pp. 14–41), las razones pueden ser las siguientes: (a) los hablantes de la L2 no son capaces de segmentar el ingreso o *input* de palabras; (b) pueden fallar en percibir rasgos distintivos de una palabra que no son redundantes; (c) también se pueden presentar problemas cuando el hablante intente unir el *input* sensorial con el léxico y no pueda acceder al lema correspondiente con sus especificaciones semánticas y sintácticas; (d) el hablante puede experimentar problemas en la fase de decodificación gramatical y puede así malformar frases debido a la insuficiente información sobre el lema o al desconocimiento de la regla de la L2; (e) además otros problemas se pueden presentar a nivel del proceso del discurso, ya que como Kaspar (1993, citado en Dörnyei y Kormos, 1998) señala, los hablantes de una L2 son frecuentemente incapaces de interpretar actos de habla indirectos o de inferir implicaturas conversacionales.

En ciertos casos, se comprende parcialmente o se tienen dudas sobre la comprensión, entonces el hablante pide confirmación, por ejemplo, dice: “¿qué quieres decir con X?”; da un resumen interpretativo parafraseando lo que dijo el interlocutor para verificar que se entendió correctamente; o intenta adivinar lo que el interlocutor quiso decir. También se puede requerir una negociación de significado si la declaración del interlocutor contradice las expectativas del hablante con respecto a lo que se dirá en una situación determinada, es decir, que las dos partes no comparten los mismos escenarios o marcos de referencia aplicables a un contexto discursivo particular (Brown y Yule, 1983, citado en Dörnyei y Kormos, 1998). Finalmente, el hablante puede fingir comprender y continuar con el discurso confiando en su conocimiento del contexto discursivo y sus mecanismos de inferencias para adivinar la intención del interlocutor. De esta manera, también se podrían ver los mecanismos para fingir la comprensión como mecanismos de negociación cero.

En el siguiente cuadro se resumen los problemas que pueden surgir al iniciarse la comunicación por vía oral en una L2 y las estrategias para superarlos (Dörnyei y Kormos, 1998):

Tipo de problema	Estrategias de resolución de problemas
1) Déficit de recursos	-Estrategias de resolución de problemas léxicos -Estrategias de resolución de problemas

	gramaticales -Estrategias de resolución de problemas fonológicos
2) Presión del tiempo	-Estrategias de retraso de la producción
3) Una vez que el mensaje fue codificado, el proceso de monitoreo puede revelar deficiencias en la propia producción , que luego resultan en la autocorrección o auto- reparación.	-Autocorrecciones -Preguntas para verificar que el interlocutor entiende lo que se quiere decir
4) Deficiencias en la percepción de la producción del interlocutor	-Mecanismos de negociación del significado

1. El problema del déficit de recursos (léxicos, gramaticales y fonológicos)

1.1 Estrategias léxicas de resolución de problemas

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplos
Abandonar o cambiar el discurso inicial planeado	Dejar el mensaje sin terminar porque surge una dificultad en el lenguaje.	“Es un departamento ...en una casa...”(el alumno quiso decir complejo habitacional pero no sabía las palabras)
Reducción del lenguaje	Reducir el mensaje evitando algunas estructuras o temas que se consideran problemáticos desde el punto de vista del lenguaje.	“él es responsable...de la...de la limpieza de la casa y eeeh...el cierra la puerta...a la noche y la abre a la mañana”(el alumno no pudo decir que era responsable del mantenimiento de la casa).
Reemplazar el mensaje	Sustituir el mensaje original con uno nuevo porque no se siente capaz de ejecutarlo.	“te podés quedar acá ...hasta la medianoche ...o lo que quieras...(el alumno quiso decir madrugada o amanecer pero no encontró la palabra que quería, entonces dijo eso.)
Cambio de código	Incluir una L1 (lengua nativa) o L3 (otra lengua extranjera además del español)	“ferrum” en vez de “hierro” porque el alumno recordó que en la clase de química usaba el signo “Fe” que significa hierro en latín.
Aproximación	Usar una opción léxica simple, como un superordinado o término relacionado que comparte rasgos semánticos con la palabra o estructura que se	“y el pájaro...eeeh...toma la manzana con su boca ” (el alumno no puede recordar la palabra “pico”).

	quiere decir.	
--	---------------	--

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Acuñación de una palabra gramatical	Se crea una palabra inexistente en la L2 aplicando una supuesta regla de la L1 a una palabra de L2.	Un alumno usó “desensuciar” e “inensuciar” en vez de “limpiar las calles” porque usó el verbo “ensuciar” para formar una palabra nueva e intentó agregarle un prefijo negativo “des” e “in” a “ensuciar”.
Traducción literal	Traducir literalmente un elemento léxico, una expresión idiomática, una palabra compuesta, o una estructura de L1 o L3 a L2.	Como el alumno no sabía decir muñeco de nieve , usó la traducción literal de la palabra en húngaro.
Reconstrucción	Abandonar la ejecución del plan verbal debido a dificultades del lenguaje y comunicar el mensaje planeado siguiendo un plan alternativo.	“Ella tiene que ocuparse de la casa, de la basura, y de...o de limpiar la casa”. (El estudiante quería decir “limpieza” pero no se acordaba del sustantivo y usó el verbo).
Circunlocución	Ejemplificar, ilustrar, o describir las propiedades del objeto o de la acción.	Un alumno comentó: “si hubiese sabido la palabra “derretir” la hubiese usado, dije “se convierte en agua” .”
Acuñación semántica	Crear una palabra o frase inexistente en la L2 uniendo palabras.	“escultura de nieve” en vez de “muñeco de nieve”.
Pedidos de ayuda directos	Dirigirse al interlocutor para pedir ayuda preguntando una pregunta explícita que tenga que ver con el conocimiento que se tenga de la L2.	“es como un reloj viejo que cuando toca...eeeh...No sé, la una, las dos, las tres en punto, un pájaro sale a cantar. ¿Cómo se llama? ”
Pedidos de ayuda indirectos	Tratar de buscar ayuda del interlocutor indirectamente expresando falta de un elemento de la L2 tanto en forma verbal como no verbal.	“No sé el nombre...” [entonación ascendente, pausa, contacto visual]

1.2 Estrategias de resolución de problemas gramaticales

La codificación gramatical es una continuación del proceso de recuperación léxica. Cuando existe conocimiento insuficiente de la forma gramatical y de la estructura de lema, es decir, de la persona, número, tiempo, género, etc., el hablante necesita recurrir a los mecanismos de resolución de problemas debido a que el mensaje no puede ser codificado de la forma que había sido originalmente planeado.

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Sustitución gramatical	Cambiar algunas especificaciones gramaticales de un lema por medio de la transferencia o la sobregeneralización.	“y este ratón puso un plato a la mesa”.
Reducción gramatical	Usar gramática simplificada esperando que el interlocutor sea capaz de reconstruir el significado gramatical mediante el contexto.	“cuando ella...eeeh.. vuelve ” (el estudiante tiene dudas sobre el tiempo verbal y decide usar el presente porque es el más fácil).

1. 3 Estrategias de resolución de problemas fonológicos

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Fenómeno de la punta de la lengua	Intentar recuperar y articular un elemento léxico diciendo una serie de formas o estructuras incompletas o incorrectas antes de alcanzar la forma óptima.	“es un tipo de... eeeh.. bro...bro..bronce ”
Uso de palabras que suenan similares	Compensar una forma léxica cuando el hablante no está seguro de una palabra (sea existente o inexistente) que suena más o menos como un elemento de la lengua extranjera.	“participé en un recurso ” en vez de “ concurso ”.
Mascullar	Se emite una palabra inentendible de forma deliberada en lugar de la palabra conflictiva.	“y eeeh, bueno... el Ratón Mickey parece sorprendido o un poco XXX [parte inentendible]”.

2. El problema de la presión del tiempo

2.1 Estrategias dilatorias

Debido a que la producción del discurso en una L2 es menos automática que en la L1, se puede producir un retraso en la producción. Asimismo, los hablantes en una L2 son conscientes de que deben seguir determinados principios de organización temporal para evitar largos silencios que puedan dar por terminada la conversación o disuadir al interlocutor. Los aprendientes deben hacer lo posible para usar “las muletillas necesarias para mostrar al hablante nativo que están haciendo un intento por comunicarse” (Dörnyei y Kormos, 1998)

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Pausas incompletas	Quedarse en silencio pensando	...
Vagabundear	Usar pausas no léxicas (<i>eeeh</i> , <i>mmm</i>)	Un estudiante dijo que estaba diciendo “eeeh” en una conversación porque no sabía qué decir y estaba pensando cómo ponerlo en palabras.
Alargar sonidos	Alargar un sonido cuando se está dudando	“cuando yo dije ‘yo mmm’ alargué la ‘m’ para ganar tiempo para poder pensar”
Muletillas	Usar palabras o frases para llenar pausas, o ganar tiempo con el fin de mantener el canal de comunicación abierto y mantener el discurso en tiempos de dificultad.	“bueno”, “de hecho”, “sabés”, “muy bien”, “¿Cómo se dice?”, “¿cómo te lo explico?”, “¿me entendés?”, etc
Auto-repetición	Repetir una palabra o una cadena de palabras inmediatamente después de que se dijeron.	“Si vos...si vos...” (el estudiante quiere ganar tiempo porque no podía continuar inmediatamente.
Otras repeticiones	Repetir algo que dijo el interlocutor para ganar tiempo	Interlocutor: “¿Sabés si tenés un destornillador en tu casa?” Hablante: “Destornillador, destornillador” (el hablante repite “destornillador” mientras gana tiempo para pensar sobre eso)

3. Una vez que el mensaje fue codificado, el proceso de monitoreo puede revelar deficiencias en la propia producción, que luego resulta en la autocorrección o auto-reparación.

3.1 Autocorrecciones

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Reparación del error	Hacer una autocorrección de un lapso accidental en el propio Discurso	“ <i>mm es el min...máximo, si</i> ”(el alumno se dio cuenta que no estaba usando la palabra correcta y la cambió).
Reparación aproximada	Corregir información inadecuada en el propio discurso.	“Esta es...es..yo dije que era una habitación bastante ...er.. muy grande” (el alumno se acordó de la información que había dado antes que era una habitación muy grande y por eso estaba tratando de referirse a eso).
Reparación diferente	Cambiar el plan del discurso original codificando una información diferente.	“para tener una sala diferente ...vos...necesitás tener por lo menos 35 personas... o por...lo menos tenés que pagar por...35 personas ”.
Reparación con paráfrasis	Repetir una versión mínimamente modificada por una palabra o frase agregando algo o usando paráfrasis.	“reflejaremos...er...reflejaremos a usted en otra carta...le responderemos ”. (El estudiante no estaba seguro si “reflejar” significaba “responder”).)

3.2 Preguntas de verificación

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Verificación de comprensión	Preguntar para saber si el interlocutor te puede seguir.	“¿y vos tenés el destornillador? ...Sabés lo que significa un destornillador?”
Verificación de la propia corrección	Verificar que lo que se dijo era correcto haciendo una pregunta concreta o repitiendo una palabra con entonación de pregunta.	“¿esto es un destornillador...no?”

4. Deficiencias en la percepción de la producción del interlocutor

4.1 Mecanismos de negociación de significado

Estrategia	Descripción del proceso psicolingüístico	Ejemplo
Pedir repetición	Pedir repetición cuando no se escuchó o entendió algo.	“¿Perdón? ¿Qué?”
Pedir clarificación	Pedir explicación de una estructura de significado desconocida.	“¿Qué quisiste decir? ¿Qué viste?”
Expresar que no se comprendió	Expresar que uno no entendió algo ya sea verbal o no verbalmente.	“¿Diámetro? No conozco esa cosa”
Pedir confirmación	Solicitar confirmación que uno escuchó o entendió algo correctamente.	¿Dijiste XX...?, ¿Quisiste decir XX...?
Resumen interpretativo	Paráfrasis extendida del mensaje del interlocutor para verificar que el hablante entendió correctamente.	“Entonces, tuviste un problema con el caño del lavamanos...”
Adivinar	Adivinar algo que se tiene un gran nivel de duda.	“Oh, entonces no es la lavadora. ¿Es el lavamanos?”
Otra reparación	Corregir algo en el discurso del interlocutor	“¿Canalla?...Ah, querés decir canilla”.

Conclusiones

Este marco teórico propuesto por Dörnyei y Kormos (1998) para la resolución de problemas relacionados con la producción del discurso muestra, por un lado, un nuevo marco analítico para enriquecer el análisis de la interlengua y, por otro lado, presenta implicaciones prácticas ya que, si bien los aprendientes de una segunda lengua usan parte de su tiempo y esfuerzos para superar sus dificultades con la L2, los cursos y libros de texto generalmente no preparan a los aprendientes para manejar estos problemas de expresión oral. La comprensión de cómo los hablantes de una L2 se manejan con los problemas de comunicación que encuentran puede conducir a que se diseñen actividades y materiales de enseñanza específicos. Estos pueden facilitar con mayor eficiencia la fluidez, los mecanismos para hacer frente a problemas de expresión oral y la confianza para comunicarse en una segunda lengua. Además, la toma de conciencia de la naturaleza de los problemas de procesamiento de una L2 y de los mecanismos para superarlos también puede ayudar a que los profesores de lenguas extranjeras comprendan mejor las dificultades idiosincráticas del lenguaje que enfrentan los aprendientes y puedan así ayudarlos de manera más eficaz.

Referencias

Brown, G. y Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge University Press.

Consejo de Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. En *Instituto Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Dörnyei, Z. y Kormos, J. (1998). Problem-solving mechanisms in L2 communication: A psycholinguistic perspective. *Studies in Second Language Acquisition*, 20(3), 349-385.

Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: From intention to articulation*. The MIT Press.

Notas

1 Este trabajo se enmarca en el Proyecto de investigación "Aportes de los estudios sobre la interacción coloquial a la enseñanza de ELSE" H990, dirigido por la Dra. Piatti, del cual la autora es integrante investigadora.